

## La biblioteca de Samuel Bentham en Rusia\*

I. R. Christie\*\*

La carrera de Samuel Bentham dentro del servicio imperial ruso llegó a un final no proyectado en los noventa del siglo XVIII, cuando se fue de licencia a Inglaterra y no logró regresar. Antes del permiso, durante 1789 y 1790, mandó varias cosas por tren desde Siberia; él se marchó con la expectativa de continuar, a su debido tiempo, su carrera en Tobolsk, donde había establecido su base principal de operaciones; por lo tanto dejó efectos personales detrás suyo. Esos efectos incluían una colección de más de setenta libros y cuadernos, los que han sido el asunto de dos artículos informativos realizados por L. A. Sitnikov.<sup>1</sup> En tanto que los volúmenes mismos no han sido encontrados, aquellos que sobrevivieron como colección custodiada por el alférez Urusov (su relación con Bentham no ha sido indagada aún) fueron enlistados tras la muerte de Urusov así como transferidos a la biblioteca de la principal escuela estatal en Tobolsk por instrucciones de la junta de beneficencia del lugar: dicha lista es reproducida más adelante, en el apéndice.<sup>2</sup>

Por la información asequible en los papeles de Samuel Bentham y de su hermano Jeremy Bentham, que hay en la Biblioteca Británica<sup>3</sup> —impresos parcialmente en *La correspondencia de*

*Jeremy Bentham*—<sup>4</sup> es posible complementar la información que exponen los artículos ya mencionados en tres aspectos esenciales. Primero, en tanto que algunos títulos de la lista son inexactos o tan incompletos que no se puede rastrear las obras concernientes, sí resulta posible identificar los títulos, si es que no los verdaderos pies de imprenta de un número de ellas —estas identificaciones se proporcionan como notas al apéndice. Segundo, podemos —con cierto grado de conjetura— vincular la adquisición que hiciera Samuel Bentham de un número de estos volúmenes con fases particulares de su carrera hasta 1790. Tercero, los diarios y la correspondencia de Samuel son evidencias que indican que tenía en la propiedad de Rusia cierto número de obras que ya no estaban en la colección cuando Urusov murió, en tanto es factible que las dejara atrás, en uno u otro de los lugares que fueron suyos y en donde tuvo actividad previa (Krichev en la provincia de Moguilev, o Jerson); el cuidado con el que, según parece, conservó la mayor parte de la colección hasta dejar Siberia sugiere que estos libros perdidos quizás hayan estado en Tobolsk en 1790, y que quizá sobrevivan todavía preservados en una colección u otra.

Samuel Bentham era de profesión constructor de barcos. El *Tratado filosófico de la construcción naval* (núm. 64 en la lista de Tobolsk) probablemente se encontraba en su equipaje cuando dejó Inglaterra, puesto que había también otras

\* Tomado de *Slavonic and East European Review*, vol. 65, núm. 1, enero de 1987, pp. 26-37. Traducción de Isabel Quiñónez.

\*\* I. R. Christie es profesor emérito e investigador honorario del University College, Londres.

obras de este género; indudablemente las tuvo consigo en Rusia y, a la muerte de Urusov, no fueron registradas en su biblioteca. Esta incluía el *Diccionario marino*,<sup>5</sup> de William Falconer; de De La Croix: *Resumen sobre el mecanismo de la naturaleza de los cuerpos flotantes*, traducida al inglés por el almirante sir Charles Knowles (quien estuvo en el servicio ruso), publicado en 1775,<sup>6</sup> y dos ítems de Mungo Murray: *Un tratado sobre construcción naval*, 1754 y *Los rudimentos de la navegación*, 1760.<sup>7</sup> Puede que alguna o todas estas obras hayan estado disponibles a su mano y que el conocimiento que ellas proveen fuera usado durante los periodos de construcción naval y de reparación de barcos en Krichev, entre 1784 y 1787, y en Jerson durante el invierno de 1787 a 1788.<sup>8</sup> También es factible que Samuel llevara a Rusia el ejemplar, que Jeremy Bentham le dio en 1777, de Leonhard Euler: *Una teoría completa de la construcción y de las peculiaridades de los bajeles, con conclusiones prácticas sobre el gobierno de los barcos, redactada con sencillez para los navegantes*, Londres, 1776.<sup>9</sup> Se trataba de una traducción hecha por H. Watson de un trabajo en latín que fue publicado originalmente en San Petersburgo en 1749, realizado por un miembro brillante de la Academia de Ciencias a quien Samuel hizo, en 1780, una carta de presentación. El artículo 50 —*Dédalo*, de C. G. Berger— también pertenece a este grupo. La circunstancia de que éste sea un trabajo en alemán sugiere que Samuel pudo haberlo comprado después de irse de Inglaterra, ya que él parece haber empezado un estudio serio del alemán apenas en 1779. En 1777 Samuel llegó a ser poseedor de un ejemplar del *Diccionario de marina; conteniendo los términos de la navegación y de la arquitectura naval*, de Nicolás Aubin, artículo idóneo para llevarlo consigo.<sup>10</sup> En julio de 1780 Jeremy Bentham ordenó a un librero de Dordrecht un ejemplar de Vial de Clairbois: *Ensayo geométrico y práctico sobre la arquitectura naval... Un volumen de discurso y un volumen de láminas* —dos volúmenes editados en Brest en 1776—, es presumible que lo alcanzaron sanos y salvos en San Petersburgo.<sup>11</sup>

La considerable cantidad de libros sobre matemáticas teóricas y aplicadas representan cier-

tamente la colección de trabajo que acumuló mientras estudiaba en la Real Academia Naval en Portsmouth, tras completar su aprendizaje como carpintero de navío en los astilleros reales.<sup>12</sup> Así, estos libros ofrecen alguna indicación sobre el currículum disponible en la Academia en aquel tiempo. Bentham los llevó consigo a Rusia como fuente de consulta para lidiar con problemas de matemáticas aplicadas en construcción naval, o para cualquier otra forma de quehacer de ingeniería; según parece, no hay evidencia de que ninguna adición fuera hecha a esta sección de su biblioteca después que dejó Inglaterra en 1779.

Bentham había adquirido intereses culturales más dilatados en ese entonces, eso se refleja en su biblioteca con la presencia de un número de obras de historia, de literatura y con ítems de interés general; se incluyen: de David Hume, *Historia de Inglaterra*; de William Robertson, *La historia de América*; de Tobías Smollet, dos novelas de aventuras con sabor marino, y de Joseph Priestley, una o dos compilaciones históricas.<sup>13</sup> La lista de Tobolsk sólo habla del *Nuevo esquema de la Historia*, de Priestley; la biblioteca incluía asimismo su *Esquema de la biografía*; en noviembre de 1780 Jeremy Bentham mencionó su intención de enviar ambas publicaciones a Samuel.<sup>14</sup> En este grupo viene también una versión en inglés del cuento de Voltaire, *El toro blanco*, en traducción hecha y publicada anónimamente por Jeremy Bentham.<sup>15</sup>

Los propios escritos de Jeremy Bentham en materia de gobierno y sobre la ley, naturalmente tenían espacio en la colección de su hermano. No era sólo asunto de admiración fraternal o de genuino interés, sino también de que ambos hermanos habían planeado que, tan pronto como Samuel estuviera cimentado —y era factible que lo hiciera— actuaría como “pregonero” de Jeremy y llevaría sus escritos para la atención de la emperatriz y de los funcionarios rusos de alto rango. En San Petersburgo en 1780 tenía consigo al menos dos obras jurídicas de Jeremy: el *Fragmento sobre el gobierno*, publicado en 1776, y su discusión de las nuevas sanciones legales para reemplazar a la deportación en su *Opinión sobre el proyecto de trabajos forzados*, de 1778.<sup>16</sup> La

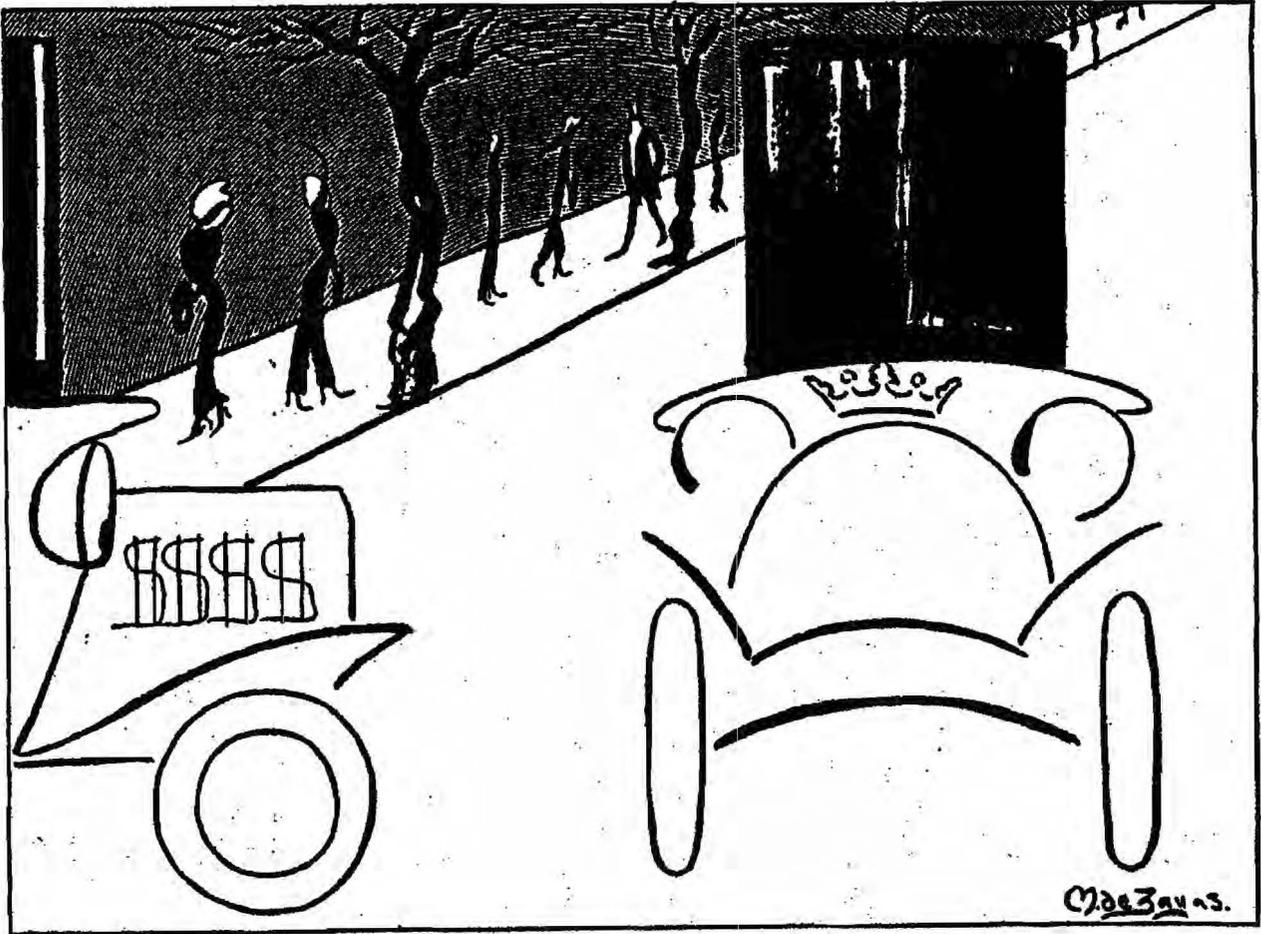
primera de éstas no aparece en la lista de Tobolsk. La segunda quizás pueda ser identificada tentativamente como ítem 43. Por añadidura, casi seguramente Samuel poseía un ejemplar impreso (pero sin publicar hasta 1789) de la *Introducción a los principios morales y a la legislación*. Jeremy mandó a imprimir este trabajo con rapidez en 1780 con el propósito de conducirlo a la atención de Catalina II tan pronto como Samuel pudiera establecer un canal de comunicación apropiado. Es probablemente ese ítem (ítem 41) el que la lista describe con vaguedad como la anónima “Introducción a la legislación”.<sup>17</sup>

El interés de Samuel en la travesía marina, el viaje y la exploración tenían un fin práctico cada vez mayor; mucho de esto está claramente iluminado en su correspondencia. El artículo descrito como: *Los afanes de Mr. Bell* (ítem 10) —de hecho: *Viajes de San Petersburgo, Rusia, a diversos lugares de Asia*, de John Bell— fue adquirido probablemente antes de que se fuera de Inglaterra, cuando ambos hermanos estaban interesados en obtener conocimiento sobre Rusia. Sin embargo, parece probable que el que se hiciera de otras obras de esta clase (ítems 11, 36, 45, 72) se extiende a fecha posterior (como sucedió efectivamente con dos impresos); su primera visita a la región de Irkutsk y a Kiajta en 1782 estuvo directamente relacionada con su vivo interés en las posibilidades de obtener ganancia con el comercio de pieles entre China y los establecimientos en Alaska y en Siberia oriental. El artículo 36 le fue enviado en respuesta a la petición que hizo en marzo de 1784.<sup>18</sup> Una empresa semejante significa actividad en el mar —y ésta y una inquietud más general que concierne a embarques y al comercio de transporte marino— explica su interés en trabajos sobre el asunto de mantener la salud de los marineros. Algunos escritos sobre esta materia le habían sido enviados por Jeremy tan temprano como en 1780: sólo uno de ellos, parece, se halla en la lista de Tobolsk (núm. 62), aun cuando una página de breve título quizás haya cubierto a ambos: *Método usado para preservar la salud de la tripulación del buque de Su Majestad; la resolución, durante su último viaje alrededor del mundo*, de 1776, junto con: *Discurso sobre algunos de los últimos adelantos de*

*los medios para preservar la salud de los marineros, por Sir John Pringle, Bart.* No es claro si el ítem 66 está conectado a estas publicaciones. Un interés más general en materia de comercio lo llevó a solicitar, en 1784, que se le enviaran los tres volúmenes nuevos de la tercera edición de la *Investigación sobre la naturaleza y causas de la riqueza de las naciones*, de Adam Smith —otra obra que parece haberse perdido de su colección antes de que la lista de Tobolsk fuera hecha.<sup>19</sup>

El interés de Samuel Bentham en las ciencias físicas se refleja tanto en la lista de Tobolsk como en referencias a publicaciones diseminadas a lo largo de su correspondencia; ahí también, lo que es teórico y lo que es práctico se hallan estrechamente interconectados. En 1778 ya estaba en posesión de la recientemente publicada segunda edición (en francés) del *Diccionario del quimo*, de Pierre-Joseph Macquer; sin embargo, el artículo 2 sugiere la posibilidad de que posteriormente se asegurara un ejemplar de una edición en inglés: hay referencia a un ejemplar enviado en 1784.<sup>20</sup> El tratado en escrito en latín de T. O. Bergman: *Tratado químico sobre la descomposición del hierro*, de 1781, aún estaba en la colección en la década de los noventa (ítem 44); pero en la lista faltan otras obras de este autor; de ellas se sabe que Jeremy Bentham tenía el propósito de mandarlas a su hermano. Incluían: el primer volumen de *Opuscula Physica et Chemica y De Tubo Ferruminatorio Ejusdemque in Examinandis Corporibus Usu, Commentatio*, las dos publicadas en 1779.<sup>21</sup> La traducción al inglés de la obra mayor de Bergman: *Un ensayo sobre la utilidad de la química y su aplicación a circunstancias diversas de la vida* (Londres, 1783) la hicieron mancomunadamente F.X. Schvediauer y Jeremy Bentham; Samuel acusó recibo poco después de llegar a Krichev.<sup>22</sup>

Esta sección de la biblioteca de Bentham comenzó a ser agrandada en forma considerable tras su llegada a Rusia a resultas de sus aspiraciones (no efectuadas jamás, pero uno de los motivos del itinerario por Siberia de 1781 a 1782) de asegurarse un puesto, bajo contrato, de gerente de una industria. Minería, metalurgia y extracción de sal; todas llegaron a ser objeto de investi-



gación. Es casi de cierto que a este respecto —y en San Petersburgo— adquiriera la mayoría de diversos trabajos en alemán, de Cancrin y Langsdorf, que son detallados en la lista de Tobolsk (ítems 32, 33, 34, 51, 52). Hay una indicación oscura en el diario que llevó durante su expedición siberiana su compañero e intérprete, el señor Wilkins: que esos libros tal vez le fueron dados por el académico Peter Simon Pallas. Es cierto que Pallas lo aconsejó sobre su ruta, así como de numerosas minas y plantas de extracción de sal que sería oportuno visitar.<sup>23</sup> Más tarde, en 1783, en la suposición de que continuaba estando profesionalmente interesado en la producción de sal, Jeremy le compró un tratado inglés sobre esta materia: de William Brownrigg, *El arte de hacer sal común*, Londres, 1748; pero como Samuel le notificó que el asunto ya no era de su interés, es posible que este libro no se le enviara: no aparece en la lista de Tobolsk.<sup>24</sup> En forma general, las enciclopedias constituyeron una fuente principal de información sobre ciencia aplicada en el siglo XVIII, y los documentos muestran a Samuel dependiendo de tales obras, tanto en inglés como en francés, en diversos tiempos. La llegada a Verjoturiya de una enciclopedia francesa en septiembre de 1781, según parece fue respuesta directa a una petición urgente enviada a Jeremy en mayo, para información sobre molinos de viento; sin embargo este ítem no se registra como en posesión de Bentham en Tobolsk.<sup>25</sup> Después, en 1784, Jeremy Bentham y F.X. Schwediauer —les concernía a los dos— proporcionaron los diez volúmenes nuevos de la *Encyclopaedia Britannica*.<sup>26</sup> Sea como fuere, esta última era usada por él en Krichev al mediar la década de 1780; viajó con él tan lejos como a Tobolsk, y tuvo su lugar de honor: a la cabeza de la lista cuando al final la junta de beneficencia de Tobolsk se hizo cargo de su biblioteca.

En esta sección de la biblioteca pueden ser clasificados uno o dos trabajos misceláneos sobre construcción y sobre ventilación. *Descripción de ventiladores*, de Stephen Hale (ítem 35), quizá sea el “pequeño folleto sobre el aire y las chimeneas humosas” que Jeremy obtuvo para Samuel en enero de 1779.<sup>27</sup> Es obvia su relevancia para los empeños mineros en los que Samuel

estaba tomando interés durante 1781 a 1782. En 1779, Jeremy expresó su intención de comprar para Samuel dos libros sobre el trabajo de construcción subacuática: de Daniel Thunberg, *Ensayos sobre la armazón bajo el agua...*, Estocolmo y París, 1776, y de Charles Augustin de Coulomb, *Indagaciones sobre los medios de ejecutar bajo el agua toda suerte de trabajos hidráulicos, sin agotamiento*, París, 1779; no está claro, sin embargo, si estos libros fueron llevados a Rusia.<sup>28</sup> Si así fue, tuvieron relevancia para las actividades de Samuel Bentham como empleado de la Junta de Obras Hidráulicas en San Petersburgo en relación con el canal Fontanka, durante los meses otoñales de 1783.

Sorprende un poco que un constructor naval e ingeniero civil como Samuel Bentham debiera incluir obras de agricultura en su biblioteca, pero esto se explica en relación con “la fase Krichev” de su carrera y con las preocupaciones de su patrón, G. A. Potiomkin, y de varios de sus amigos, quienes tenían propiedades en el sur de Rusia, señaladamente P. M. Dashkov y N. S. Mordvinov. El desarrollo económico del sur de Rusia era de alta prioridad, y había un ansia considerable de hacer uso de la pericia occidental, especialmente de la inglesa.<sup>29</sup> Como teniente coronel al mando de un batallón en Krichev necesitaba considerable pastura para sus caballos. En 1785 había asignado una granja en Zadobrast, justo en las afueras de la población, donde no sólo mantenía las monturas del regimiento, sino que, con ayuda de un jardinero escocés a quien había reclutado, se atareaba en diversos experimentos agrícolas. Este interés explica la presencia en su biblioteca en Tobolsk de “Primeros principios de agricultura” (ítem 27), de una separata de la revista *Anales de agricultura*, cuyo editor era Arthur Young (ítem 46), y de James Anderson, *Ensayos relativos a la agricultura y los asuntos rurales*. Anderson era un conocido y corresponsal de Jeremy Bentham, y en 1784 Samuel intentó tentarlo para que se le uniera en Krichev.<sup>30</sup> No obstante que estos trabajos sean los únicos sobrevivientes de la biblioteca en la década de los noventa, no agotan la lista de publicaciones sobre agricultura que Samuel tenía consigo en Krichev para consulta; otros incluidos son, de Philip

Miller, *Diccionario de jardineros; o, Sistema completo de horticultura* (posiblemente la edición de 1786 o, de lo contrario, una de fecha más temprana); de Robert Dossie, *Memorias de agricultura y de otras artes económicas*, 3 volúmenes, 1768-1782, y tres obras de Arthur Young: *Tratado sobre el manejo de los cerdos...*, 1769; *La guía del granjero para arriendo y para haciendas ganaderas con planes para corrales y secciones de las construcciones necesarias*, 2 volúmenes, 1770; y *Recorrido por Irlanda, con observaciones generales sobre el presente estado de ese reino*, 2 volúmenes, Dublín, 1780. Todos estos trabajos fueron remitidos de Londres a Krichev en junio de 1786.<sup>31</sup> El interés expresado del príncipe Potiomkin en llevar a cabo la fabricación de cerveza en todas las líneas inglesas de sus heredades, condujo a Samuel a adquirir libros de autoridad reconocida sobre el particular: de Michael Combrune y de John Richardson;<sup>32</sup> éstos habían desaparecido de su colección hacia la década de los noventa.

Quedan unos cuantos artículos misceláneos en la lista de Tobolsk que se asocian a fases de importancia más bien menor en la carrera de Bentham. El ítem 70, lista de buques de guerra en ruso, a mano, fue preparada —casi con certeza— para Samuel por uno de sus contactos en Arcángel, durante su visita allí a principios de 1781. Su condición de oficial del ejército, de 1784 en adelante, explica la presencia de manuales militares (ítems 55, 68) y del “Estado de los regimientos y de los batallones del ejército imperial ruso”, a mano (ítem 69). Es de dudar que tomara “Tácticas militares” en serio. El empleo de tropas bajo su mando según parece fue sobre todo en calidad de carpintero de navío, y su única experiencia de combate, en Ochakov en 1788, fue de carácter naval, no militar.<sup>33</sup> La inclusión en su colección del folleto “Sobre la dosis y aplicación de varias medicinas” (ítem 56) refleja una decisión de sentido común: tomar precauciones sobre la salud para cuando se está fuera del alcance de los médicos, y puede que haya sido de ayuda para las tropas bajo su mando tanto como para él. Las obras concernientes al imperio turco (ítems 6, 30), una de ellas data de 1787, reflejan el interés transitorio hacia la condición del país con el cual

el imperio ruso había entrado en guerra ese año.

Así, la evidencia sugiere que en tanto la mayor parte de la colección de libros que Samuel Bentham poseía en Rusia sobrevivió en un lote hasta que se hicieron cargo de ella para uso público, una proporción significativa —entre un quinto y un cuarto del total— había sido separada y dispersada por un accidente o por el otro. Con razonable confianza, cerca de quince trabajos, poco más poco menos, pueden indudablemente añadirse a la lista de Tobolsk; más, con cierto grado de probabilidad, otros cinco o seis.

El núcleo de esta biblioteca estaba constituido por libros relacionados con matemáticas y construcción naval, más el incremento de unas pocas obras de interés cultural más amplio. Desde alrededor de 1799 experimentó una expansión, más a menudo que no y teniendo en mente propósitos definidos: la posible actividad empresarial en el complejo industrial de los Urales; la construcción naval en el sistema fluvial del Dnieper; el desarrollo industrial en general de Krichev —donde, por ejemplo, entre otras distracciones, Samuel experimentó con la producción de acero y la manufactura de herramientas cortantes—;<sup>34</sup> el involucrarse con el desarrollo agrícola de la Rusia del sur; y, no lo menos, un propósito a largo plazo, el de irrumpir en el comercio de pieles de Alaska, alimentado desde que la visita a Kiajta en 1782 lo llevó al umbral de su realización con la sociedad que él inició en 1790 con el explorador y negociante Shelijov,<sup>35</sup> frustrado sólo por su fracaso en retornar a Rusia luego de su licencia. La biblioteca refleja el rango de intereses de un hombre verdaderamente culto, un técnico experto de gran versatilidad y con una capacidad de rango dilatado, ansioso de practicar el conocimiento científico y la pericia en ingeniería a nuevos campos de la industria y de la empresa con el muy conveniente objeto de sentar las bases de una fortuna para él mismo. Lo que su hermano proponía hacer en el área gubernamental, en teoría legal y en administración, él procuró hacerlo en las cosas prácticas de la vida. El crecimiento de su biblioteca armonizó con esta finalidad común, y en grado considerable reflejó las fases sucesivas de su carrera hasta el momento de su partida de Rusia en 1791.

## Apéndice

(Los pormenores de encuadernación y de formato que incluye el inventario ruso se han omitido, así como la referencia al idioma de la publicación en la mayoría de las instancias donde el idioma del que se trata es el inglés).

1. *Enciclopedia británica o Diccionario de artes, ciencias, etc.* [*The British Encyclopaedia or Dictionary of the Arts, Sciences, etc.*]. 10 vols.
2. *Diccionario químico* [*Chemical Dictionary*].
3. *Historia inglesa* [*English History*], por William Robertson (error de imprenta de "por David Hume", véase: Sitnikov (I), p. 183). 3 vols.
4. *Historia de América* [*History of America*], por William Robertson. 3 vols.
5. *Filosofía británica o El sistema de filosofía, de astronomía y de geografía newtonianas* [*British Philosophy or the System of Newtonian Philosophy, Astronomy and Geography*].
6. *Estado actual del Imperio Otomano* [*The Present State of the Ottoman Empire*].
7. *Breve historia de la filosofía natural con demostraciones matemáticas* [*Short History of Natural Philosophy with Mathematical Demonstrations*].
8. *Cálculos geométricos de secciones cónicas* [*Geometrical Calculations of Conic Sections*], por Hamilton.
9. *Principios elementales de secciones cónicas* [*Elementary Principles of Conic Sections*].
10. *Los afanes del Sr. Bell, visitante de diversas partes de Rusia* [*The Works of Mr. Bell, visitor in several parts of Russia*]. 2 vols.
11. *Un viaje alrededor del mundo* [*A Voyage round the World*], por el Sr. Forster.
12. *Calculador universal y tratado completo sobre el comercio* [*Universal Reckoner and Complete Treatise on Commerce*], por el Sr. Gordon.
13. *Principios elementales de geometría* [*Elementary Principles of Geometry*], por Milton.
14. *Principios elementales de álgebra* [*Elementary Principles of Algebra*], por Hammond.
15. *Diccionario de bolsillo: griego-latín y latín-griego* [*Pocket Dictionary, Greek-Latin and Latin-Greek*], por Cornelia Shrevell.
16. *Los principios elementales de Euclides* [*Elementary Principles of Euclid*], impreso por Robert Simpson.
17. *Temas selectos para disertaciones* [*Select Themes for Lectures*], por James Ferguson.
18. *La expedición de Humphrey Clinker* [*The Expedition of Humphrey Clinker*].
19. *Las aventuras de Roderick Random* [*The Adventures of Roderick Random*].
20. *Principios elementales de trigonometría e Introducción a la geometría esférica* [*Elementary Principles of Trigonometry and Introduction to Spherical Geometry*], por Harris.
21. *Introducción a la perspectiva teórica y a la práctica* [*Introduction to Theoretical and Practical Perspective*], por el Sr. Joseph Priestley.
22. *Historia natural de Keiliev* [*Keiliev's Natural History*].
23. *Ensayos filosóficos del Sr. Hamilton* [*Philosophical Essays of Mr. Hamilton*].
24. *Introducción a la geometría* [*Introduction to Geometry*], por William Penn.
25. *Calendario para 1786* [*Calendar for 1786*]. En inglés.
26. *Cálculos mecánicos* [*Mechanical Calculations*].
27. *Primeros principios de agricultura* [*First Principles of Agriculture*].
28. *Tablas relativas a equivalentes de peso* [*Tables Relating to Equivalentents of Weight*]. En inglés.
29. *Sobre la administración de las finanzas francesas* [*On the Management of the French Finances*]. En francés. 3er. volumen.
30. *Observaciones sobre la religión de la administración legal turca* [*Observations on the Religion of Turkish Legal Administration*]. 2 vols.
31. *Comercio filosófico-técnico o Discusión filosófica de las artes* [*Philosophical-Technical Commerce or Philosophical Discussion of the Arts*].
32. *Descripción de los trabajos minerales en*

- Hesse, en Hartz [Description of the mineral works in Hesse, in Hartz], compilación de Franz Ludwig Kankreen.
33. *Discurso sobre los trabajos de las salinas* [Discourse on Salt Works], por el Sr. I. V. Lansdorf. Parte I.
  34. *Primeros principios de empresas minerales y de salinas* [First Principles of Mineral and Salt Enterprises] (da pormenores de un conjunto que está incompleto).
  35. *Descripción de diferentes clases de ventiladores con respecto a la purificación del aire en distintas clases de construcciones* [Description of Different Kinds of Ventilators in Connection With Purification of the Air in Different Kinds of Buildings], por el Sr. Hales.
  36. *Narración exacta de la expedición de los capitanes Cook y Clerk de los años: 1776, 1777, 1778, 1779, 1780* [An Exact Narrative of the Expedition of Captains Cook and Clerk in the Years 1776, 1777, 1778, 1779, 1780]. 2 vols.
  37. *Catálogo de libros franceses a la venta en Moscú, 1787* [Catalogue on French Books on Sale in Moscow, 1787]. (No se enuncia el idioma).
  38. *Ensayo sobre varios climas* [Essay on Various Climates], por el Sr. Ling.
  39. *Un tratado sobre ocupaciones de agricultura y rurales* [A Treatise on Agriculture and Rural Occupations], por Anderson. 2 vols.
  40. *Estado pasado y estado presente de la provincia escocesa* [The Former and Present State of Scotland], anónimo.
  41. *Introducción a la legislación* [Introduction to Legislation], anónimo.
  42. *Tratado químico sobre un nuevo metal* [Chemical Treatise of a New Metal]. En inglés.
  43. *Una discusión sobre anteproyectos propuestos para estatutos* [A Discussion of Bills], por Jeremy Bentham.
  44. *Tratado químico sobre la descomposición del hierro* [Chemical Treatise on the Decomposition of Iron], por el Sr. Bergman.
  45. *Breve historia sobre el viaje del capitán Cook en los años de 1776 a 1780* [Short History of the Voyage of Captain Cook in the Years 1776-1780].
  46. *Anales de agricultura* [Annals of Agriculture]. 5 números.
  47. *Discurso sobre química general* [A Discourse on General Chemistry], por el Sr. I. Ch. Vigneb. 2o. volumen. En alemán.
  48. *Historia oriental* [Oriental History], por el Sr. Voltaire. En inglés.
  49. *Ludwig y Mandness, novela y cartas* [Ludwig and Mandness, novel and letters]. En inglés.
  50. *Dédalo o nuevos descubrimientos para uso de la navegación* [Dedal, or New Discoveries for the Use of Navigation], por el Sr. Berger. En alemán.
  51. *Breve y básica introducción a la administración de refinerías de sal* [Short and Basic Introduction to the Management of Salt-works], por I. V. Langsdorf. En alemán.
  52. *Sobre las salinas* [On Salt Works], por Karl Christian Langsdorf. En alemán.
  53. *Descripción de un nuevo esquema de la historia* [Description of a New Chart of History], por el Sr. Priestley.
  54. *Historia de la navegación irlandesa* [History of Irish Navigation].
  55. *Sobre tácticas militares* [On Military Tactics]. En inglés.
  56. *Sobre la dosis y el uso de varias medicinas* [On the dosage and application of various medicines]. Folleto, en inglés.
  57. *Lista de libros rusos a la venta en Glazunov's, en Moscú* [List of Russian Books on Sale at Glazunov's in Moscow].
  58. *Pequeña investigación* [Short Investigation], por el Sr. Leman. En alemán.
  59. *Experimentos con la fuerza eléctrica* [Experiments with Electrical Force]. En inglés. Copiador.
  60. *Instrucciones para artesanos en 1759* [Instructions for Craftsmen in 1759]. En inglés. Copiador.
  61. *Demostración de iconografía (?)* [Demonstration of Iconography]. En inglés. Copiador.
  62. *Un discurso sobre la teoría de Prinkle* [A Discourse on the Theory of Prinkle]. En inglés.
  63. *Experimentos de Fordyce* [Experiments of Fordyce].
  64. *Tratado filosófico sobre la construcción naval* [Philosophical Treatise on Shipbuilding].



65. *Un tratado sobre maquinaria* [A *Treatise on Machinery*].
66. *Tratado sobre la preservación de la salud durante la travesía marina* [Treatise on the Preservation of Health During Sea Voyaging].
67. *Tarifa general. 1782* [The General Tariff. 1782], Publicada por la Comisión de Comercio. En los idiomas: alemán, ruso y francés.
68. *Reglamento de la infantería en servicio* [The Regulation of Infantry on Service]. En ruso.
69. *Estado de los regimientos y de los batallones de la Armada Imperial Rusa* [State of the Regiments and Battalions of the Russian Imperial Army]. En ruso. A mano.
70. *Lista de los buques de guerra de 54 cañones, en el puerto de Arcángel* [List of Warships of 54 guns in the port of Archangel]. En ruso. A mano.
71. *Cinco libros de memorandum* [Five Memorandum Books].
72. *Observaciones sobre la expedición del capitán Cook* [Observations on the Expedition of Captain Cook].
73. *Leyes y discursos acerca de anteproyectos propuestos para estatutos* [Laws and Discourses on Bills].
74. *Una colección... (?) de trabajos físicos y químicos* [A Collection... (?) of Papers Physical and Chemical].
75. *Para... matemático (?)* [For Mathematical...].

#### Notas al apéndice: identificación de ediciones

1. *Encyclopaedia Britannica; or a Dictionary of Arts and Sciences compiled upon a new plan... with one hundred and sixty copper plates. By a society of Gentlemen in Scotland.* 2a. ed., 10 vols., Edimburgo, 1778-1783. (De hecho el último volumen no fue publicado sino hasta el verano de 1784 y al parecer se le envió a Samuel por separado (BC III, p. 294 y n. 3).
2. Tal vez sea una edición inglesa de: Pierre-Joseph Macquer, *Dictionnaire de Chymie.* 2a. ed., París, 1778 (BC III, p. 314).
3. David Hume, *The History of England from the Invasion of Julius Caesar to the Revolution in 1688... A New Edition Corrected.* 8 vols., Londres, 1763; ediciones posteriores, 1770, 1773, 1778. (Es probable que los tres volúmenes de Bentham constituyeran sólo una parte de esta serie).
4. William Robertson, *The History of America.* 2 vols. Londres, 1777; 2a. ed., 1778.
5. Tal vez *Philosophia Britannica; or, A Complete System of the Newtonian Philosophy,* 1760.
6. Edición de 1787; posiblemente es una versión pirata de: *The Present State of the Ottoman Empire... Transcribed from the French Manuscript of Elias Habesci.* Londres, 1784.
7. No encontrado.
8. Hugh Hamilton, *Geometrical Treatise on Conic Sections,* 1773; traducción de una obra primero publicada en latín.
9. No encontrado.
10. John Bell, *Travels from St. Petersburg in Russia to Various Parts of Asia.* 2 vols., 1763. Otra ed., 1764.
11. L. A. de Bougainville, *A Voyage Round the World,* traducido por J [ohann]. R [einhold] Forster. Londres, 1772.
12. Tal vez William Gordon, *The Universal Accountant and Complete Merchant.* 6a. ed., 2 vols., 1763-1765.
13. No encontrado.
14. Nathaniel Hammond, *The Elements of Algebra in a New and Easy Method, with their Use and Application in the Solution of a Great Variety of Arithmetical Questions...* Londres, 1742. Otras eds., 1764, 1772.
15. No encontrado.
16. No encontrado.
17. James Ferguson, *Lectures on Select Subjects in Mechanics, Hydrostatics, Pneumatics, and*

- Optics: with the Use of the Globes; the Art of Dialling; and the Calculation of the Mean Times of New and Full Moons and Eclipses*, 1760. 5a. ed., 1776.
18. *Novels*, por Tobías Smollet.
  19. *Novels*, por Tobías Smollet.
  20. John Harris, *Elements of Plane and Spherical Trigonometry; Together with the Principles of Spherick Geometry and the Several Projections of the Sphere in Plano*. 2a. ed., 1723 (quizá ésta copia una edición anterior no ubicada).
  21. Joseph Priestley, *A Familiar Introduction to the Theory and Practice of Perspective*, 1770.
  22. No encontrado.
  23. Hugh Hamilton: *Philosophical Essays... I. On the Principles of Mechanics; II. On the Ascent of Vapours, the Formation of Clouds, Rain and Dew...; On the Nature of the Aurora Borealis, and the Tails of Comets*, 1766; 2a. ed., 1767; 3a. ed., 1772.
  24. Quizás: *An Introduction to Geometry. Containing the Most Useful Proposition in Euclid and other Authors...*, por William Payne. Londres, 1767.
  25. Pudiera más bien ser: *The Royal Kalendar, or The Court and City Register* para 1786, o bien de alguna de las series de calendarios desconocidos.
  26. No encontrado.
  27. No encontrado.
  28. No encontrado.
  29. Jacques Necker, *De l'administration des finances de la France*. 3 vols., París, 1784.
  30. Quizá: *Observations on the Religion, Law, Government, and Manners of the Turks...*, por sir James Porter. Londres, 1768; ed. corregida, Londres, 1771.
  31. William Lewis, *Commercium Philosophico-Technicum; or, the Philosophical Commerce of Arts: Designed as an Attempt to Improve Arts, Trades, and Manufactures*. Londres, 1763 (parte 1) a 1765 (partes 2, 3 y 4).
  32. Franz Ludwig Cancrin, *Beschreibung der vorzüglichen Bergwerke in Hessen, in dem Waldekkischen, in dem Mansfeldischen, und in dem Saalfeldischen*. Frankfurt, 1767.
  33. J. W. Langsdorf y Carl Christian von Langsdorf, *Sammlung praktischer Bemerkungen und... Abhandlungen für des Salzwerkskunde...*, parte I. Altenburg, 1785.
  34. Franz Ludwig Cancrin, *Erste Gründe der Berg und Salzwerkskunde...* 12 vols. en 10, Frankfurt, 1773 a 1791. (Es de presumir de Bentham tuvo aquellos volúmenes que fueron publicados hasta 1780.)
  35. Stephen Hales, *A Description of Ventilators, Whereby... Fresh Air May... be Conveyed into Mines... Hospitals, etc.*, Londres, 1743.
  36. William Ellis, *Authentic Narrative of a Voyage Performed by Captain Cook and Captain Clerke in H. M. Ships Resolution and Discovery During the Years 1776-1780; in Search of a Northwest Passage Between the Continent of Asia and America, Including a Faithful Account of all their Discoveries and the Death of Captain Cook, etc.*, 1782.
  37. No encontrado.
  38. No encontrado.
  39. James Anderson, *Essays Relating to Agriculture and Rural Affairs*, 1775.
  40. Tal vez, Matthias Symson, *The Present State of Scotland. Enlarged, Corrected, and Ammended from Above one Thousand Errors in the Former Editions*, Londres, 1738.
  41. Probablemente, Jeremy Bentham, "An Introduction to the Principles of Morals and Legislation", la edición incompleta de 1780, aunque quizá sea la versión publicada de 1789.
  42. Tal vez: *A Chemical Analysis of Wolfram; and Examination of a New Metal, Which Enters into its Composition. By Don Joseph and Don Fausto de Luyart. Translated from the Spanish by Charles Cullen, Esq. To Which is Prefixed, a Translation of Mr. Scheele's Analysis of the Tungsten*. Londres, 1785.
  43. Casi con seguridad, Jeremy Bentham, *A View of the Hard Labour Bill; Being an Abstract of a Pamphlet Entitled: Draught of a Bill to Punish by Imprisonment and Hard Labour, Certain Offences*. Londres, 1778.
  44. Torbern Olof Bergman, *Dissertatio Chemica de Analyti Ferri*, [1781].
  45. Tal vez: *A Compendious History of Captain*

- Cook's Last Voyage... in Which all the Interesting Transactions are Recorded, Particularly Those Relating to his Unfortunate Death.* Impreso por G. Kearsley, Londres, 1784.
46. Editados por Arthur Young, publicados en 1784. (Enviados a Krichev en 1786. *BC III*, p. 472.)
47. No encontrado.
48. Voltaire, *The White Bull: an Oriental History; from an Ancient Syrian Manuscript Communicated by M. Voltaire. Cum Notes Editoris et Variorum. The Whole Faithfully Done into English.* Londres, 1774.  
(Traducción de *Le Taureau blanc*, de Voltaire, publicada anónimamente por Jeremy Bentham. *BC I*, p. 185 y n. 4.)
49. No encontrado.
50. Christian Gottlieb Berger, *Dedale, c'est a dire inventions nouvelles pour l'avantage de la navigation en général et principalement sur mer... Avec figures.* Berlín, 1777. (La edición alemana no fue ubicada.)
51. Johann Wilhelm Langsdorf, *Kurze und gründliche Einleitung zur Kenntniss in SalzwerksSachen, mit mathematischen und physicalischen Gründen erläutert.* Frankfurt, 1771.
52. Tal vez: J. W. L., [angsdorf]: ... zu Hessen Darmstadt... *Salinen-Director, ausführliche Abhandlung von Anlegung, Vervesserung und zweckmässiger Verwaltung derer Salzwerke, nebst einem Anhang von denen Rechten und Befugnissen eines Landesherrn auf Salzquellen.* 2 t., Giessen, 1781.
53. Joseph Priestley, *A Description of a New Chart of History.* Londres, 1770; varias reimpressiones.
54. No encontrado.
55. La que, probablemente, más viene al caso es: Teniente Coronel William Dalrymple, *Tactics*, 1781. Véase, de J. A. Houlding: *Fit for Service: The Training of the British Army, 1715-1795.* Oxford, 1981, pp. 236-238.
56. Tal vez: *A Description of the Names and Qualities of the Medicinal Compositions Contained in the Domestic Medical Chest, with an Account of their Several Uses. And the Quantities Proper to Give at Each Dose,* [¿Londres?, ¿1780?].
57. Tal vez: *Rospis' rossiyskim knigam prodavyushchimsya v Sanktpeterburgue protiv zerkal'noy linii pod No 20 knizhnoy lavke u knigoprodavtsa Ivana Glazunova.* San Petersburgo, 1788. (Samuel Bentham pudo haberla obtenido al pasar por Moscú a principios de 1789.)
58. No encontrado.
59. Cuadernos.
60. Cuadernos.
61. Cuadernos.
62. Tal vez: *A Discourse Upon Some Late Improvements of the Means for Preserving the Health of Mariners, por sir John Pringle Bart* (enviado a Samuel por Jeremy Bentham en mayo de 1780. *BC II*, p. 454 y n. 4 y p. 464.
63. No encontrado.
64. Tal vez: *Philosophical and Rational Principles, to Make Ships and the Management of Them, and Also Navigation in General More Perfect.* Londres, 1777.
65. No encontrado.
66. Tal vez: *A Short Account of the Most Effectual Means of Preserving the Health of Seamen,* 1780; o bien: *The best means of preserving the health of seamen,* 1783.
67. *Obshchii tarif dlia vsej portov i pogranichnij tamozhen' Rossiskoi Imperii... Sochinen v Kommissii o Kommertsii 1782 goda,* 1782.
68. No encontrado.
69. Manuscrito.
70. Manuscrito.
71. Ítems no impresos.
72. William Wales, *Remarks on Mr. Forster's Account of Captain Cook's Last Voyage Round the World,* 1778.
73. No encontrado.
74. No encontrado.
75. No encontrado.

El autor y los editores agradecen al doctor M. Crump, a cargo del Catálogo de Títulos Breves del Siglo XVIII de la Biblioteca Británica, la identificación por computadora de cinco de los títulos difíciles de esta lista.

## Notas

<sup>1</sup> L.A. Sitnikov (I) "Semuel Bentam i yevo Sibirskaya biblioteka", en *Russkiye biblioteki i ikh chitatel*, B.B. Piotrovsky y S.P. Luppov (eds.), Leningrado, 1983, pp. 175-185; (II) "Sibirskaya biblioteka polkovnika Semuela Bentama", en *Obshchestvenno-politicheskaya mysl' dorevolutsionnogo Urala*, Sverdlovsk, 1983, pp. 87-93.

<sup>2</sup> Sitnikov (II), pp. 91-93 y comunicación personal.

<sup>3</sup> Manuscritos adicionales de la Biblioteca Británica 33537-33564. Se les refiere más adelante por sus números seriados en la Colección Bentham como BL I, II, etcétera.

<sup>4</sup> *La correspondencia de Jeremy Bentham*, vols. I y II, T.L.S. Sprigge (ed.), Londres, 1968; vol. III Ian R. Christie (ed.), Londres, 1971; vols. IV y V, A. Taylor Milne (ed.), Londres, 1981; en proceso. Se les refiere más adelante como BC I, II, etcétera.

<sup>5</sup> *BC II*, p. 127 y n. 5, y p. 130.

<sup>6</sup> *BC II*, p. 231 y n. 3.

<sup>7</sup> *BC II*, p. 270.

<sup>8</sup> Véase Ian R. Christie, "Samuel Bentham y la colonia occidental en Krichev, 1784-1787", en *Slavonic and East European Review* 48, 1970, pp. 232-247; "Samuel Bentham y la flotilla rusa del Dnieper", *ibid.*, 50, 1972, pp. 173-197.

<sup>9</sup> *BC II*, p. 56.

<sup>10</sup> *BC II*, p. 47, n. 3, p. 56.

<sup>11</sup> *BC II*, pp. 480-481.

<sup>12</sup> Artículos: 7, 8, 9, 13, 14, 16, 17, 20, 21, 24, 26, 28.

<sup>13</sup> Artículos: 3, 4, 18, 19, 53.

<sup>14</sup> *BC II*, p. 506.

<sup>15</sup> Artículo 48; *BC I*, p. 185 y n. 4.

<sup>16</sup> *BC II*, p. 501.

<sup>17</sup> *BC II*, pp. 287, 334, 340-341, 388, 396.

<sup>18</sup> *BC III*, pp. 249, 280-281.

<sup>19</sup> *BC II*, pp. 454 y n. 4, p. 464; *BC III*, p. 249.

<sup>20</sup> *BC II*, p. 182, III, p. 314. Ediciones inglesas fueron publicadas en Londres en 1771 y en 1777.

<sup>21</sup> *BC II*, pp. 439, 464.

<sup>22</sup> *BC II*, pp. 405, 433. Véase Bertil Linder y W.A. Smeaton, "Schwediauuer, Bentham y Beddoes: traductores de Bergman y de Scheele", en *Anales de Ciencia*, vol. 24, n. 4, 1968, pp. 259-264. *BL IV*, ff. 123-124.

<sup>23</sup> Wilkins anotó a su llegada a Solikamsk las oportunidades de un oficial local, un francés, que alegaba que "los libros que el señor Bentham recibiera del profesor Pallas eran para él", en *BL XVI*, f. 136. Las instrucciones de Pallas a Bentham pueden encontrarse, *ibid.*, ff. 141-146.

<sup>24</sup> *BC III*, pp. 208-209 y n. 3, p. 274.

<sup>25</sup> Sitnikov (I), p. 183; *BC III*, pp. 21, 77.

<sup>26</sup> *BC III*, pp. 265, 314.

<sup>27</sup> *BC II*, p. 231.

<sup>28</sup> *BC II*, p. 245 y n. 3, pp. 339-340.

<sup>29</sup> A.G. Cross, "Por los riberas del Támesis", *Los rusos en la Gran Bretaña del siglo XVIII*, Newtonville, Mass., 1980, capítulo 3; Christie, "Samuel Bentham", pp. 240-242, 245.

<sup>30</sup> *BC III*, pp. 253-254, 285-292.

<sup>31</sup> *BC III*, p. 472. Es posible que el ítem 27 sea una versión mutilada de uno de estos títulos.

<sup>32</sup> Combrune publicó en 1762 *La teoría y práctica de fabricar cerveza*, incorporando un trabajo anterior *Un ensayo sobre la fabricación de cerveza*, Londres, 1759. Richardson, *Nociones e indicaciones sobre la práctica de fabricar licores de Malta...*, 1777; 2a. ed., 1781. Fueron recibidos en Krichev; *BL IV*, ff. 123-124.

<sup>33</sup> Las referencias son como las de la nota 8, más arriba.

<sup>34</sup> *BL XXI*, ff. 250-252.

<sup>35</sup> Sitnikov (2), p. 89.

